

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku bakalářské práce:
10.5.2006

Diplomant: Tereza Štampachová

Aprobace: ANHS

~~Recenzent*)~~

Vedoucí*) bakalářské práce
PaedDr.Vladimíra Květounová

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Překlad a analýza odborného politologického textu (Translation and analysis of political text)

(téma)

Diplomantka si pro svou bakalářskou práci vybrala text s politologickou tematikou, který se zabývá vývojem politických stran po roce 1945.

Diplomantka v práci vychází z teoretických tezí, pokračuje překladem samotným a následně provádí podle teoretického východiska praktickou analýzu text. Součástí překladu je i slovníček zkratk, což umožňuje kdykoli nalézt potřebné vysvětlení dané zkratky. Součástí analýzy textu je i slovníček vybraných relevantních složenin pro politologický text. V tomto slovníčku se vyskytují drobné nedostatky, např. der Richtungwahlkampf, die Samlungsbewegung. V případě seznamu zkratk postrádám na str. 62, kap. 3.2.1 b) odkaz na konkrétní stranu, kde jsou zkratky uvedeny.

Diplomantka pracovala při přípravě bakalářské práce systematicky, promyšleně a pečlivě. Práce neobsahuje zásadní významové či formální nedostatky.

Doporučuji ji k obhajobě.

Otázky k obhajobě:

1. Používala jste při překladu paralelní texty, tedy texty existující v češtině o historii a vývoji politických stran v Německu? Pokud ano, vyskytly se případy, kdy šel německý text více do detailů a v českém textu neexistovaly ekvivaletní překlady určitých výrazů? Jak jste postupovala v tomto případě?
2. V závěru shrnujete své poznatky z překladu a vyjadřujete se v tom smyslu, že nejobtížnější bylo překládat složeniny sestávající z několika částí, kdy doslovný překlad může být zavádějící. Uveďte několik takových případů. Dále zmiňujete obtížnost překladu vět s infinitivní vazbou s „zu“. Uveďte opět příklad převodu do češtiny.

-výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

Mediánka Švedová
podpis vedoucí bakalářské práce

10.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------